

*Programa de Estudio
Currículum Nacional
Área Lengua, Literatura
y sus tecnologías*

Plan Común



Fundamentación del Área

La enseñanza de la lengua se basa, esencialmente, en la importante función que cumple la misma en el desarrollo de la capacidad comunicativa y, en consecuencia, en el desarrollo del pensamiento. Asimismo, es fundamental la enseñanza de la literatura, atendiendo a que ésta contribuye para la formación estética de las personas e influye en la comprensión de las relaciones humanas y en las posibilidades de transformación positiva de la sociedad.

En ese sentido, el aprendizaje de la lengua y la literatura favorecerá la comprensión y valoración de los elementos que integran la compleja realidad pluricultural de la sociedad paraguaya y que participan notoriamente en la definición de la identidad nacional. Asimismo, la lengua y la literatura se constituyen en instrumentos activos para la interpretación y aplicación de pautas culturales éticamente aceptadas en el mundo. De esa manera, tanto las lenguas nacionales como las extranjeras, contribuirán para que los/as paraguayos/as asuman su pertenencia a una nación con características particulares y comprendan, que por medio de las lenguas, pueden acceder positivamente a los valores culturales universales.

Debido a la importancia del lenguaje en los procesos del aprendizaje, tanto en su dimensión de apropiación de conceptos, procedimientos y actitudes, como en la expresión tangible de la estructura cognitiva operante en cada estudiante, el tratamiento pedagógico eficiente del área de Lengua, Literatura y sus Tecnologías es condición indispensable para la adquisición de aprendizajes funcionales y efectivos.

La continuidad del análisis y la producción textual en las lenguas oficiales de nuestro país y la iniciación en el estudio de una lengua extranjera, consolidarán el desarrollo de la competencia comunicativa de los/as estudiantes del Nivel Medio. Esta competencia, a su vez, facilitará la inserción de los/as mismos/as en el mundo laboral, optimizará las condiciones para el acceso a la Educación Superior y, sobre todo, les ofrecerá innumerables posibilidades beneficiosas para su relacionamiento social. En este sentido, el carácter instrumental del área justifica una consideración especial en el currículum de la Educación Media.

La lengua es una herramienta eficaz para la relación comunicativa interpersonal, así como para la representación individual y social del entorno físico y temporal. Por tanto, con el uso práctico y constante de la lengua en las situaciones de aprendizaje, se incrementará el nivel de reflexión, de análisis, de la crítica y de la producción creativa de los/as estudiantes en esta etapa de formación.

Actualmente, se proponen varios enfoques en la enseñanza de la lengua, producto de una sistemática evolución de las teorías lingüísticas y su relación con las teorías pedagógicas, que se ha iniciado aproximadamente en la década de los '60 del siglo XX.

Empero, en esta misma línea de evolución y discusión, aparecen entre las décadas del '70 y '80, diversas oposiciones ante el concepto de competencia lingüística. Surge así el enfoque comunicativo, que prioriza el uso funcional y real de la lengua, por medio del entrenamiento intensivo de las cuatro capacidades lingüísticas. De esta manera, el análisis morfosintáctico pasa a un plano secundario, aunque no se lo descarta totalmente dentro de esta nueva perspectiva didáctico - metodológica, sino que se lo reorienta hacia una reflexión gramatical racional de parte del individuo, que lo ha de llevar a la autorregulación, autonomía y autocorrección lingüísticas.

Por su parte, la literatura, además de afianzar la formación estética, favorecerá el perfeccionamiento del uso de la lengua, enriquecerá las capacidades sicoafectivas, sociales y espirituales de los/as estudiantes y los/as fortalecerá para afrontar los desalientos y las contradicciones que pueden presentárseles en la vida.

Tradicionalmente, la literatura se suele presentar en las clases, como una recopilación de datos históricos sobre movimientos literarios y datos biográficos de autores/as representativos/as de las corrientes literarias. Esto deja entrever una limitada interpretación de los métodos cronológico y lingüístico - formalista, que consideran el estudio de las obras en coordenadas de tiempo y espacio definidas.

Con todo, los métodos mencionados fueron reinterpretados y redimensionados con la ayuda de otras disciplinas, entre las cuales se encuentran la Semiótica, la Neorretórica y últimamente, la Pragmática, que ubican a la obra literaria en el centro del análisis como producto artístico, sociocultural, ideológico, lingüístico, semiológico, psicológico e histórico-antropológico.

En estos criterios de análisis literario, es considerado el hecho plenamente comunicativo, en que importan, tanto la recepción activa de mensajes y valores en textos literarios, como la producción textual con intenciones estético - expresivas y la ubicación de las obras en contextos socioculturales determinados.



Descripción del Área

El área de Lengua, Literatura y sus Tecnologías está integrada por las siguientes disciplinas: Lengua Castellana y Literatura, Guaraní Ñe'ë y Lengua Extranjera. El área ofrece a los estudiantes la posibilidad de desarrollar las competencias comunicativa y literaria.

La primera competencia se refiere al afianzamiento de las capacidades de comprensión y expresión oral y escrita en las lenguas oficiales, cuyo aprendizaje se había iniciado en la Educación Escolar Básica. En cuanto a la lengua extranjera, se propone el desarrollo de capacidades básicas para la comunicación en una de las siguientes lenguas: inglés, portugués, francés, alemán e italiano. Las instituciones educativas, de acuerdo con las expectativas de aprendizaje de lenguas extranjeras de sus alumnos/as y al cuadro profesional que disponga, optarán por la lengua extranjera a ser aprendida.

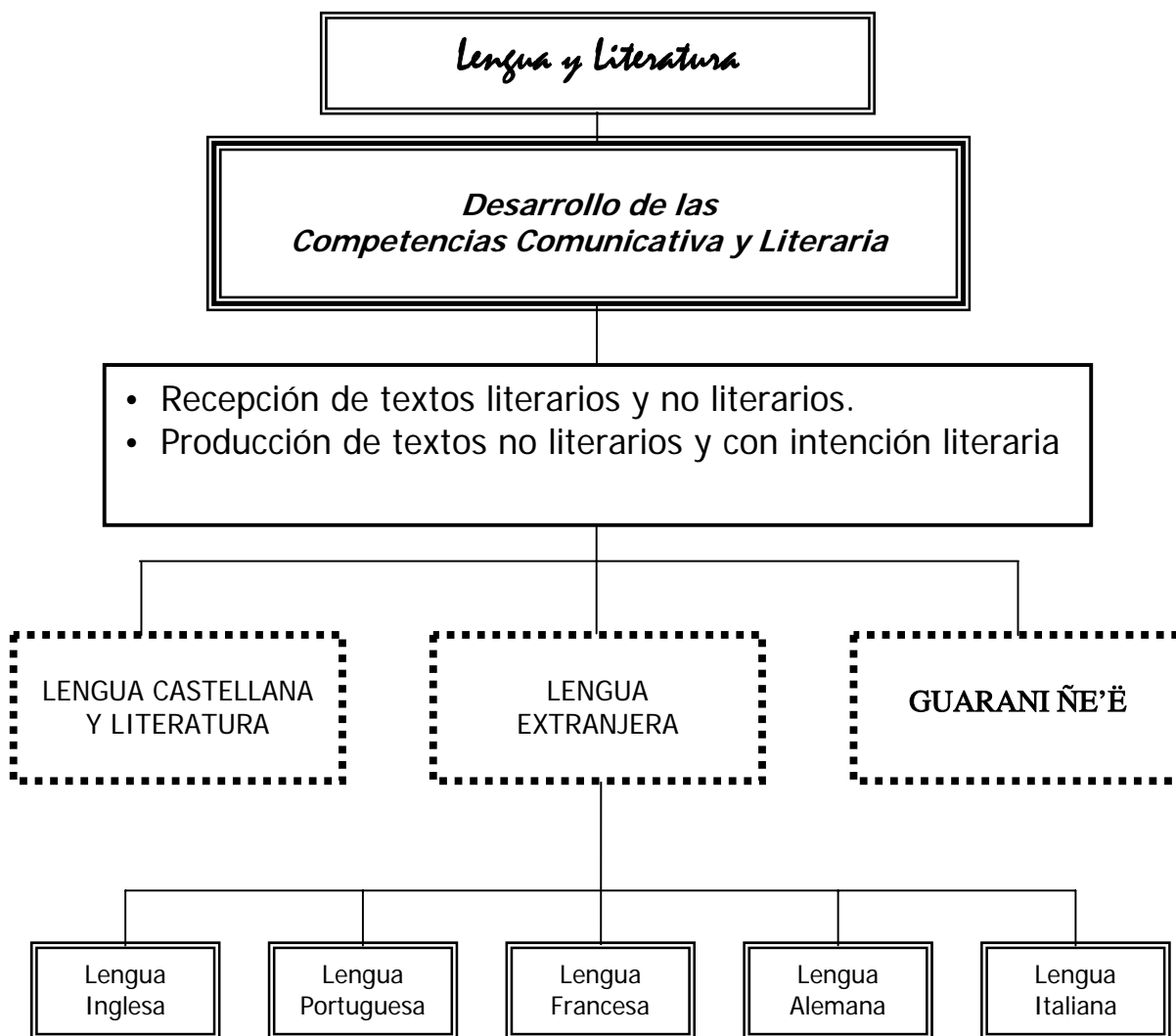
La competencia literaria se refiere al desarrollo de la sensibilidad estética, a la aprehensión de diversas realidades y mensajes transmitidos en las obras literarias y al análisis de los estilos lingüísticos aplicados en la producción de estas obras. Esta competencia implica el desarrollo de capacidades de comprensión y producción de textos con intención literaria así como la de otros tipos de textos.

La disciplina Lengua Castellana y Literatura desarrollará en los/as estudiantes sus habilidades de comprensión de diversos tipos de textos auténticos, orales y escritos, producidos en Castellano, como también las habilidades de producción de textos con intención literaria y de otras tipologías, orales y escritos, coherentes, pertinentes y adecuados a las intenciones comunicativas. El estudio de la literatura, en su dimensión receptiva, abarcará la lectura de obras que pertenecen a los géneros literarios tales como la épica, la lírica, la narrativa, la dramática, etc. Las obras a ser leídas deberán incluir muestras de la Literatura Paraguaya, Iberoamericana, y Universal.

La disciplina Guaraní Ñe'ë desarrollará en los estudiantes las habilidades de interpretación de la dimensión artística del guaraní visualizada en las obras literarias, así como de la comprensión del uso de esta lengua como sistema de representación de la realidad sociocultural de los/as paraguayos/as. De la misma manera, desarrollará las capacidades de inferencia del sistema lingüístico guaraní aplicado en los textos auténticos escritos. Las capacidades desarrolladas en la dimensión literaria, permitirán su proyección hacia la producción de textos no literarios y con intención literaria, de tal manera que en la formación de los/as estudiantes, se ofrezcan espacios para la promoción y utilización del guaraní en diversos ámbitos de la interacción social.

La disciplina Lengua Extranjera desarrollará en los estudiantes habilidades de comunicación, en un nivel básico de proficiencia lingüística, en cuanto a la

comprensión y expresión oral y escrita. Estas habilidades permitirán a los/as estudiantes la adquisición de una base lingüística que les permita proseguir el estudio de la lengua extranjera, para optimizar su competencia comunicativa en esa lengua.

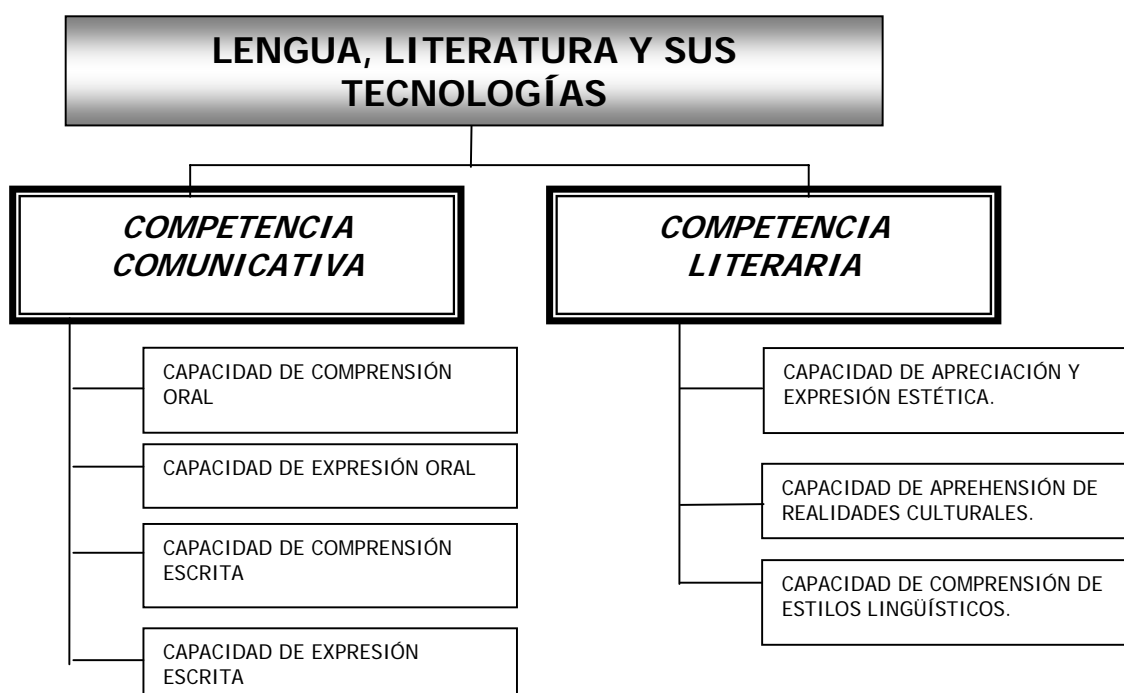




Competencias y Capacidades Generales del Área

El área Lengua, Literatura y sus tecnologías organiza las capacidades referidas a la lengua y a la literatura. en ese sentido, en cuanto a la lengua, se pretende afianzar y consolidar las capacidades de comprensión y expresión oral y escrita iniciadas en la Educación Escolar Básica, e iniciar las capacidades básicas de comprensión y expresión oral y escrita en una lengua extranjera, en cuanto a la literatura, se desarrollan las capacidades de apreciación y expresión estética, la aprehensión de diversas realidades culturales transmitidas en obras literarias y la comprensión de los estilos lingüísticos utilizados en la producción de las obras.

En el siguiente cuadro se visualiza la organización del área en competencias y éstas en capacidades, las que, a su vez, integran diversas habilidades y destrezas de la lengua y de la literatura.



Conforme con los fines y objetivos de la Educación Paraguaya, con los objetivos para el nivel medio fundamentados en la Ley General de Educación y con los pilares de la educación para el siglo XXI propuestos por la UNESCO, el área de Lengua, Literatura y sus tecnologías ofrecerá espacios de aprendizaje para que los/as estudiantes del Tercer Curso de la Educación Media, de acuerdo con sus diferencias individuales:

- ☞ **Apliquen** sus capacidades comunicativas con el objeto de reconocer sus posibilidades y limitaciones como persona y establezcan relaciones interpersonales respetuosas de la diversidad.
- ☞ **Interpreten** con criticidad las obras relevantes de la tradición literaria para valorar el patrimonio artístico y cultural, nacional y universal.
- ☞ **Utilicen** sus capacidades comunicativas en la comprensión y producción de diferentes textos, orales y escritos, demostrando su pensamiento crítico y creativo.
- ☞ **Empleen** su competencia comunicativa en la adquisición, consolidación y aplicación de conocimientos, habilidades y destrezas requeridos para el acceso al mundo laboral y a la educación superior.
- ☞ **Utilicen** las tecnologías de la comunicación como medio para acceder a diversas informaciones y procesarlas con sentido crítico.
- ☞ **Consideren** a las lenguas como fuente de legitimación de acuerdos y conductas sociales y como representación simbólica de experiencias humanas manifiestas en las formas de sentir, pensar y actuar en la vida social, democrática y ambiental.



*Programa de estudio
de la disciplina
Guarani Ñe'ë*



Mba'e rehepa oñembo'éta Guarani Ñe'ë kuñatai ha karai'ýpe, oñemomarendúva mbohapyha mbo'esyry, Educación Mediape.

Ko arýpe niko temimbo'ekuéra omohu'ähína imbo'epy *Educación Mediape*gua ha oñeñeha'áva'erä hesekuéra jahechápa ndohechaukáí hikuái ikatupyryha oikéma haçua oñemoaranduve *Educación Superiorpe*, téra omba'apóma haçua ha, avei, umirupi ojogueraha porätaha hapichakuéra ndive. Upéicha rupi, ko arýpe, tekotevë oñemopyenda porä ha oñemombaretevéma umi mbo'epy Guaranimegua ome'ëmava'ekue hikuái mbo'esyry ohasamava'ekuépe.

Temimbo'ekuéra oñembokatupyryvéta ko mbo'esyrype oñemomarandu ha oporomomarandu haçua guaraníme ha avei ohechakuaa ha ojavokuaa haçua ñe'ëporä. Umi mba'e katuite oipytyvöta chupekuéra iñaranduve ha heko poräve haçua.

Jaikuaániko Guarani Ñe'ë rupive temimbo'ekuéra ikatutaha:

- ☐ Oikuaa heta mba'e guarani ñe'ëmente oñembohasáva 'ýrö katu opyta porävéva oje'évo guaraníme.
- ☐ Oñeñandu poräve paraguaiguaháicha ha oguerohoryve hikuái umi ñane mba'etéva, ohechágui ha'ekuéra guarani ñe'ëme oñembohasaha ñande rekoteete ha ñane remiandu.
- ☐ Oñemomarandu umi hapicha ndive oñe'ëva guarani añómente.
- ☐ Oguerohory ha ohecharamo umi tetä ambue ha ñande ypykuéra rembikuaa ha rekoteete.
- ☐ Oñeha'äve ñane retäyguá reहे oiko poräve haçua, oikuaágui guarani ñe'ëporä rupive umi temikotevë oñembohapóva ñane retäme ymaite guive ko'áça peve.
- ☐ Oikuaauka hekoitépe ñane retäyguá rembikuaa ambue tetäyguápe oipurúvo Guarani Ñe'ë umíva ndive.

Pe ñe'ëmegua katupyryníko ndaha'éi peteĩ jevýpente ogehupytypátava, oñemombareteva'erä katu okakuaavévo avei ohóvo temimbo'ekuéra. Ha, ko'áça, ikuñatai ha ikaria'ýmaramo hikuái, oikotevëve katu oñekomunika hekopete guaraníme; upéicharö, ndahasymoäi chupekuéra mba'eve, ikatúta oñepyri omba'apo hekopete umi oñe'ëva guarani ndive 'áça osëha'ára mbo'ehaógui ha, upéichante avei, oñemoaranduvétanteramo ohóvo, oipurútante avei ko ñe'ë hesakäve haçua ichupekuéra opa mba'e.

Mba' éichapa oñemohenda mbo' epykuéra ko prográmape

Guarani Ñe'ë oñembo'ekuévo oñeñepyrita oñemba'apo umi ñe'ëporähaipyregui: ñe'ëpoty, mombe'urä, mombe'upyrusu ha ñoha'anga. Temimbo'ekuéra ohesa'yijóta umi ñe'ëporä ohendu téra omoñe'ë rire.

Ko mbohapyha mbo'esyrýpe, oñemba'apova'erä ñe'ëporä ko'ä téma rehe oñe'ëva:

- Tapichakuéra rekove ojeguerohoryha
- Tapichakuéra rekove oñembyasyha
- Ñande rekoteete Paraguái
- Sy mborayhu

Ohesa'yijo rire ñe'ëporäkuéra, temimbo'ekuérape oñembokatupyryva'erä oñe'ë ha oha haçua guaraníme. Upépe, ha'ekuéra, oñeha'átama ojapo téysto ñe'ëporä rehegua ha opaichagua avei.

Upévare, ko prográmape, umi mbo'epykuéra oñemohenda kóicha:

• Tenondetégua kolúmna pa'üme oï umi “Unidades temáticas” oñemba'apótava temimbo'e ndive:

- Oikümbykuaa haçua téysto ohendúva
- Oñe'ëkuaa haçua
- Oikümbykuaa haçua téysto omoñe'ëva
- Ohaikuaa haçua

• Moköiha Kolumna pa'üme oï umi “Objetivos de unidad” oguerékóva ipype umi kapasida ñe'ëporä rehegua, temimbo'ekuéra ohechakuaa téra oipurukuaa haçua:

- Iñe'ënguéra, ojehecharamo ha ojeguerohory haçua omba'emombe'úva.
- Hemiandu hekoha rehe, hapichakuéra rekove rehe, hemikotevë rehe, heko hapichakuéra ndive, ha mba'e.
- Iñe'ënguéra, opyta porä haçua pe omba'emombe'usevahína.

• Mbohapyhapegua kolúmnape oï umi mbo'epy oipytyvötava temimbo'ekuérape ohupyty haçua opavave kapasidakuéra.







Mba'eräpa oñembo'éta Guarani Ñe'ë Educación Mediape

Umi mbo'epy Guarani Ñe'ëme oñeme'ëtava oipytyvöva'erä temimbo'ekuérape ikatu haçuáicha ha'ekuéra:

- ☐ Oipuru ko ñe'ë oikuaa ha oikuaauka haçua opa mba'e ñande rekoha rehegua, oñemoaranduve haçua, imba'apohápe ha ojogueraha poräve haçua hapichakuéra ndive.
- ☐ Ohecharamo ha ojavokuaa haçua opaichagua ñe'ëporä guaraníme, oñe'ënguévo téra ohaikuévo.
- ☐ Ohechakuaa ko ñe'ëme hetaiterei kuaapy ohechauhaha, ñande paraguaiçuáva rekove ha ñane remiandu rehegua.
- ☐ Oñeha'ämbaite oipytyvö ojepuruve haçua ohóvo ko ñe'ë opa hendárupi.

Mba'eräpa Oñembo'éta Guarani Ñe'ë mbohapyha *mbo'esyrýpe*

Umi mbo'epy Guarani Ñe'ëme oñeme'ëtava, mbo'esyry mbohapyhápe, oipytyvöva'erä temimbo'ekuérape ikatu haçuáicha ha'ekuéra:

-  Omomba'e téysto ojejapova'ekue 'yrö oñembohasava'ekue guaraníme oguerekógui ipype ñe'ëporäita; ñande ypykue, ñande paraguaigua ha ambue tetägua remiandu; ha avei guarani ñe'ë rekoteete.
-  Oñe'ë ha ohai hemiandu rehe oipurukuévo itéystope ñe'ëporä ha guarani ñe'ë rekoteete.
-  Oikümbý opáichagua téysto oçuahëva ichupe, omoñe'ë téra ohendúva.
-  Oipuru guarani ñe'ë omyasäi haçua ko ñe'ë opa tenda ha'e oikohárupi.



Ko'ä mbo'epy oipytyvöta temimbo'ekuérape

Competencias

Oñangapyhy haçua hemikotevë oñemomandu ha oporomomandukuaa rupi guaraníme

Oguerohory ha ojakokuaa haçua ñe'ëporä guaraníme.

UNIDADES TEMÁTICAS	OBJETIVOS DE UNIDAD	CAPACIDADES
TEMIMBO'E OIKÛMBY HAÇUA TÉYSTO OHENDÚVA:	<p>☰ Ohesa'ÿijokuaava'erä mba'éichapa umi oñe'ëva oipuru porä ñe'ënguéra ojehecharamo ha ojeguerohory haçua omba'emo-mbe'úva.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Omomba'eva'erä ñe'ëporä ohendúva. • Ohechakuaava'erä mba'eichagua ñe'ëporäpa oï pe téysto ohendúvape. • Ohechakuaava'erä mba'épa oiméne ohupytyse pe téysto apohára oipurukuévo umi ñe'ëporä. • Oiporavokuaava'erä umi téysto ohendútava, umi oipytyvötava ichupe iñaranduve ha heko poräve haçua.
	<p>☰ Ohesa'ÿijokuaava'erä mba'éichapa umi oñe'ëva ohechauka hemiandu hekoha rehe, hapichakuéra rekove rehe, hemikotevë rehe, heko hapichakuéra ndive, ha mba'e.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Omombe'uva'erä mba'éichapa téysto apohára oikuaauka hemimo'ä hembiaapo rupi: <ul style="list-style-type: none"> - Tapichakuéra rekove ojeguerohoryha. - Tapichakuéra rekove oñembyasyha - Ñande rekoteete Paraguáipe - Sy mborayhu • Ohechakava'erä teystokuéra ohendúva oguerekoha ipype ñande rekoteete paraguaiguaháicha ha avei tetä ambue rupigua rekoteete. • Oñandukuaava'erä mba'e porä ñande rekovépe çuarä oguerekóva pe téysto ohendúva.

UNIDADES TEMÁTICAS	OBJETIVOS DE UNIDAD	CAPACIDADES
	<p>☐ Ohesa'yijokuaava'erä mba'éichapa umi oñe'ëva oipuru ñe'ënguéra hesakä ha opyta porä haçua pe omba'emombe'usevahína.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Omyesakäkuaava'erä mba'épa he'ise umi ñe'ë nohendumeméiva. • Ohechakuaava'erä mba'eichagua teystopahína pe ohendúva (oñemba'emombe'uha, oje'eha ñe'ëpoty, oñeysponeha, oñeñomongetaha, oñeñe'ëjovakeha, ha mba'e) • Oikuaaukava'erä mba'eichará ha mba'eichahápepa ojejapora'e pe téysto ohendúva. • Ohechakuaava'erä mba'éguipa oñemoñepyri ha mba'éichapa oñemopyenda ohóvo pe téysto ohendúva. • Omboysykuaava'erä mba'emba'épa oje'éra'e pe téysto ohendúvape.
<p>TEMIMBO'E OÑE'EKUAA HAÇUA:</p>	<p>☐ Oipuru poräva'erä ñe'ënguéra ojehecharamo ha ojeguerohory haçua omba'emombe'úva.</p> <p>☐ Ohechaukava'erä hemiandu hekoha rehe, hemikotevë rehe, heko hapichakuéra ndive, ha mba'e.</p> <p>☐ Oipuruporäva'erä iñe'ë hesakä ha opyta porä haçua pe omombe'usevahína.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Oñeha'äva'erä omyatyro umi ojavyhague oñe'ënguévo. • Oipuruva'erä umi ñe'ë omoporävétava pe omba'emombe'uvahína. • Ohechakuaava'erä mba'épepa oipytyvöta chupe oñe'ëkuaa ha oñe'ëporáramo guaraníme. • Oñe'ëva'erä guaraníme oikuaauka haçua hemiandu. • Omombe'ukuaava'erä mba'éichapa ha'e oñandu: <ul style="list-style-type: none"> - Tapichakuéra rekove ojeguerohoryha. - Tapichakuéra rekove oñembyasyha - Ñande rekoteete Paraguái - Sy mborayhu • Omyesakä poräva'erä hemiandu oñe'ënguévo. • Ohechaukava'erä, iñe'ë rupi, mba'eichagua téystopa pe he'ivahína (omokangyve téra omombareteve iñe'ë, omomyí hete, oñe'ë hatäve téra mbegueve, iñe'ë pohýi, ha mba'e). <ul style="list-style-type: none"> - Omohenda poräva'erä pe he'íva oikuaa rupi mávandipa ha mba'eichahápepa oñe'ëhína. - Oipuruva'erä, oñe'ënguévo, umi ñe'ë pyahu guaranimegua. - Omoñepyri, ombohete ha omohu'äkuaava'erä pe mba'e omombe'úva.

UNIDADES TEMÁTICAS	OBJETIVOS DE UNIDAD	CAPACIDADES
<p>TEMIMBO'E OIKÜMBY HAÇUA TÉYSTO OMOÑE'ËVA:</p>	<p>☞ Ohesa'ÿjokuaava'erä mba'éichapa umi ohaiva'ekue oipuru porä ñe'ënguéra ojehecharamo ha ojeguero hory haçua omba'emombe'úva.</p> <p>☞ Ohesa'ÿjova'erä mba'éichapa umi ohaiva'ekue ohechauka hemiandu hekoha rehe, hapichakuéra rekove rehe, hemikotevë rehe, heko hapichakuéra ndive, ha mba'e.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Oikuaava'erä mba'épepa ojuavy téysto oñemba'emombe'uha téysto ñe'ëpoty reheguágui. • Ombojoavykuaava'erä mba'éichagua ñe'ëporäpa omoñe'ëhína: omombe'úva tembiasakue (épica) téräpa omombe'úva temiandu (lírca). • Ohechakuaava'erä umi ñe'ë oipuruva'ekue haihára oipy'arupi haçua hembiapokue omoñe'ëvape. • Oiporavokuaava'erä, omoñe'ë haçua, umi jehaipyre oipytyvötava ichupe iñaranduve ha heko poräve haçua. • Ohesa'ÿjova'erä mba'e temiandúpa oikuaauka umi ñe'ëporä ojejapova'ekue ambue ñe'ëme ha oñembohasava'ekue guaraníme. • Ombojoavykuaava'erä ñe'ëporä ojejapóva guaraníme: umi ojavova'ekue ñande ypykue oikuaauka haçua hemiandu te'yiháicha ha umi ojavova'ekue paraguai gua téra ambue tetägua oikuaauka haçua avei hemiandu. • Ohesa'ÿjokuaava'erä téysto omoñe'ëvape mba'éichapa haihára ohecha: <ul style="list-style-type: none"> - Tapichakuéra rekove ojeguero horyha. - Tapichakuéra rekove oñembyasyha - Ñande rekoteete Paraguái pe - Sy mborayhu • Oñandukuaava'erä mba'e porä ha mba'e vai oñemombe'úva téysto omoñe'ëvape. • Oikümbyva'erä mba'épa he'ise ha mba'eräpa ojejapóra'e umi marandu osëva, guaraníme, interne rupi.

UNIDADES TEMÁTICAS	OBJETIVOS DE UNIDAD	CAPACIDADES
	<p>☞ Ohesa'ýijova'erä mba'éichapa umi ohaiva'ekue oipuru ñe'ënguéra hesakä ha opyta porä haçua pe omba'emombe'usevahína.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Oikuaava'erä mba'épa he'ise umi ñe'ë ndojepurupy'ýiva ha ojuhúva jehaipyrépe. • Ohechakuaava'erä mba'eichagua téystopa pe omoñe'ëvahína. • Oikuaava'erä mba'épa omomyíra'e haihárape ohai haçua, mba'e'apohápa ha'e, mba'eichahápepa ohaíra'e ha mba'éichapa umíva ojehechakuaa hembiaópope. • Ohechakuaava'erä mba'e rehepa oñe'ëhína jehaipyre. • Ohechakuaava'erä jehaipyre: <ul style="list-style-type: none"> - Ojoapyha hekópe. - Oipuruha hekópe umi ñe'ë ombojoajúva ijeheguivoi. - He'íha pe oñeha'aröva ichugui. - Oñemoñepyrüha pe marandu ojekuaavaguivoi ha oñemohypy'üha ohóvo upe marandu. • Oipuruha ñe'ë térä ambue siynokuéra oipytyvöva omoñe'ëvape oikümbý haçua pe jehaipyrépe he'íva.
<p>TEMIMBO'E OHAIKUAA HAÇUA GUARANÍME:</p>	<p>☞ Oipuru poräva'erä ñe'ënguéra ojehecharamo ha ojeguero'hory haçua ohaíva.</p> <p>☞ Ohechakuaava'erä hemiandu hekoha rehe, hapichakuéra rekove rehe, hemikotevë rehe, heko hapichakuéra ndive, ha mba'e.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ohechakuaava'erä pe ohaikuaa rupi guaraníme ikatuha ohupyty heta mba'e. • Oñeha'áva'erä omyatyro umi ojavyhague ohaikuévo. • Oipuruva'erä umi ñe'ë omoporävétava pe téysto ohaivahína. • Oipuruseva'erä guarani ohai haçua hemiandu ha hemimo'ä. • Ohechakuaava'erä ohaivove ikatuha oporombopy'aguapy, oporomomandu, oporombovy'a ha, avei, oporomonge'le'e ha oporombotavy.

UNIDADES TEMÁTICAS	OBJETIVOS DE UNIDAD	CAPACIDADES
	<p>☰ Oipuruporäva- 'erä iñe'ë hesakä ha opyta porä haçua pe omba'emo- mbe'usevahína</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ohaikuaava'erä mba'éichapa ha'e oñandu: <ul style="list-style-type: none"> - Tapichakuéra rekove ojeguerohoryha. - Tapichakuéra rekove oñembyasyha - Ñande rekoteete Paraguáipe - Sy mborayhu • Ohechaukava'erä ohaikuaaha: <ul style="list-style-type: none"> - ñe'ëpoty. - téysto omombe'uha mba'e ohechava'ekue. - mombe'urä. - ambueichagua teýsto ñe'ëporä rehegua. • Ohechaukava'erä ohaikuaaha téysto: <ul style="list-style-type: none"> - oporomomrandu haçua. - oeyspone haçua. - oargumenta haçua hemiandu. • Ohechaukava'erä, ohaikuévo, oikuaaha umi normatíva ojepuru haçua taikuéra, ojehai haçua muanduhe ha tyapu tigua rechaukaha; ha avei pe normatíva oñembojoaju haçua morfemakuéra ojuehe. • Oikuaaukava'erä mba'erehetépa oñe'ëhína ijehái. <ul style="list-style-type: none"> • Ohaikuaava'erä, guaraníme, komputadórape, oguerekóramo. • Ohechaukava'erä ohaikuévo: <ul style="list-style-type: none"> - Iñe'ënguéra ojoapyha hekópe. - Oipurukuaaha umi ñe'ë ombojoajúva ijeheguivoi. - Oñepyrüha pe omoñe'ëtava hembiapokue oikuaamavavoígui ha omohypy'ü ohóvo pe omba'emombe'uséva. - Oipurukuaaha umi siynokuéra oipytyvötava omoñe'ëvape hembiapokue oikumby poräve haçua pe oikuaaukaséva ichupe.



Mba'éichapa ikatu oñembo'e Guarani Ñe'ë

Guarani Ñe'ë mbo'ehára oñomoirüva'erä hapicha ombo'éva *Lengua Castellana y Literatura* ha *Lengua Extranjera* ndive ojapo haçua hikuái oñondive *Proyecto Educativo de Área* ha upépe ha'e omohendava'erä mbo'epykuéra oiva ko prográmape.

Ha'eño katu ojavova'erä *Proyecto de Aula* Guarani Ñe'ëme çuarä ha upépe omohendava'erä mbo'epykuéra peteï 'éhe jerére. Mbo'eharakuéra oiporavova'erä hi'eherä peteiva umi téma oñemoiva ko prográmape téra katu ambue mbo'epyrä hemimbo'ekuéra ohecharamótava.

Upe téma rehe oñembyatýta umi mbo'epy ombokatupyrytava temimbo'ekuérape ohendu, oñe'ë, omoñe'ë ha ohai haçua guaraníme, ha umíva pa'üme, avei, oñemohendava'erä umi mbo'epy ombokatupyrytava temimbo'ekuérape oipurü haçua ñe'ëporä.

Proyecto de Aula-pe oñemoiva'erä mba'eräpa oñembo'etahína, mba'emba'épa umi oñembo'étava, mba'eichaitépa oñembo'éta ha mba'éichapa ojehechakuaáta temimbo'ekuéra rehe ikatupyryha umi mba'e oñembo'eva'ekue ichupekuérape. Upe *Proyecto de Aula-pe* oñemoiva'erä avei mba'éichapa ojogueraha umi mbo'epy guaraníme, mbo'epykuéra ambue 'areapegua ndive. Ojehechava'erä avei mba'épa ojejapóta sapy'a oirö temimbo'e ndaikatupyrypáiva hapichakuéraicha téra katu oirö temimbo'e ikatupyryvéva hapichakuéragui.

Oñemoçuahëvo *Proyecto de Aula* temimbo'ekuérape iporäva'erä oñeñepyrü umi mbo'epy oipytyvötavagui ichupekuéra oikümby haçua ohendu ha omoñe'éva; upevarä ikatu ojepuru umi ñe'ëpoty, mombe'urä, mombe'upyrusu pehëngue, ñoha'anga ha mba'e. Umíva oñehesa'yijokuévo ojepuruva'erä opaichagua teoría ñe'ëporä rehegua (ojepuruva'erä avei umi téysto ojejapova'ekue ambue ñe'ëme ha oñembohasava'ekue guaraníme).

Oñehesa'ýijopa rire ñe'ëporänguéra oñehendu térä oñemoñe'ëva, ojehasava'erä oñemba'apo temimbo'ekuéra rehe oñe'ë ha ohaikuaave haçua guaraníme ha upépe oñapokuaamava'erä hikuái opaichagua téysto ko ñe'ëme, ndaha'etí ñe'ëporä añónte.

Tekotevë umi mbo'epy oipytyvö temimbo'ekuérape ojepy'amongeta ha oñanduve haçua umi mba'e ojuhúva ichupekuéra ha hekoha rehe (desarrollo del pensamiento crítico reflexivo). Upevarä temimbo'ekuéra ikatu ombohovake umi mba'e ohendu térä omoñe'ëva ambue mba'e rehe ha'ekuéra oikuaamavavoi ndive; ikatu avei ohesa'ýijóvo umi ñe'ëporä omombe'u hikuái mba'e porä ha mba'e vai ha'ekuéra ojuhúva umívape.

Oñemba'apóta avei, temimbo'ekuéra oñapokuaa haçua mba'e porä ha ipyahúva (desarrollo del pensamiento creativo). Upevarä ikatu omba'apo hikuái ko'ä mba'e rehe: tomoha'anga hikuái umi ñe'ëporäme he'íva, tomoambue tenda oikoha oñemombe'úva ñe'ëporäme, tohai jevy haihára ndive hembiapokue, toçuenohë hikuái vídeo térä fóto ñe'ëporäme he'ívagui, toñomongetajere hikuái ñe'ëporäme he'íva rehe, ha mba'e.

Ambue togue guive, ko prográmape, oñeme'ë tembiapokuéra oñe'ëva umi temakuéra rehe ikatúva oñemba'apo ko mbohapyha mbo'esyrýpe. Upéi, ojehechauka mba'éichapa ikatu mbo'eharakuéra ohenonde'a hembiapo ombo'e haçua guarani ñe'ë.


 **Temakuéra ikatúva oñemba'apo ko 3°
mbo'esyrýpe**

<i>Tembiapo tapichakuéra rekove ojeguero'horyha</i>			
Ñe'ëpoty	Mombe'urä	Mombe'upyrysu	Ñoha'anga
PÉINA JA'OHÓMA KO CHE MEMBY, Susy Delgado rembiapokue.	HUÄ'I KURUNDU, León Isaac Ojeda rembiapokue.	KALAÍTO POMBÉRO, Tadeo Zarratea rembiapokue.	MBORAYHU OKÁRA, Félix de Guaranía rembiapokue.
MAMÓPA JAHA, Canuto Salas Gutiérrez rembiapokue.	PLATERO HA CHE, Juan Ramón Giménez rembiapokue ha Lino Trinidad Sanabria ombohasava'ekue guaraníme.		KARU GUASU, Germán Fariña rembiapokue.
ÑE'ËPOTY LIII, Gustavo Adolfo Bécquer rembiapokue ha Félix de Guaranía ombohasava'ekue guaraníme.			

<i>Tembiapo tapichakuéra rekove oñemyasyha</i>			
Ñe'ëpoty	Mombe'urä	Mombe'upyrysu	Ñoha'anga
INIMBO SAKÄ, Ida Talavera rembiapokue.	IRREALIDA'ÿVA, Tadeo Zarratea rembiapokue.	JAGUA ÑETU'Ö, Carlos Martínez Gamba rembiapokue.	YVY RAPE, Félix de Guaranía rembiapokue.
NEPORE'ÿ, Manuel Ortíz Guerrero rembiapokue.		PASCUAL DUARTE REKOVEKUE, Camilo José Cela rembiapokue ha Rudy Torga ombohasava'ekue guaraníme.	TECHAGA'UREI OPÁMA, Félix de Guaranía rembiapokue.
KO'ËJU, Federico García Lorca rembiapokue ha Félix de Guaranía ombohasava'ekue guaraníme.			
MARTÍN FIERRO, José Hernández rembiapokue ha Félix de Guaranía ombohasava'ekue guaraníme.			

<i>Tembiapo oñe'ëva ñande rekoteete Paraguáipe rehe</i>			
Ñe'ëpoty	Mombe'urä	Mombe'upyrysu	Ñoha'anga
<p>HI' AÇUI PESÉBRE ÁRA, Julián Paredes rembiapokue.</p> <p>CHIPAPORORY, Graciela Martínez rembiapokue.</p> <p>AYVU ROPYTA, Mbya Guarani rembiapokue ha León Cadogan ombyatyva'ekue.</p> <p>TETÄ Anastacio rembiapokue.</p> <p>PURAHÉI, Rolón</p>	<p>PE IJAPÚVAKO IPOHÄ AVEL, Merardo Benítez rembiapokue.</p> <p>EÍRA TYKY, Renée Ferrer de Arréllaga rembiapokue, Carlos Martínez Gamba ombohasava'ekue guaraníme.</p> <p>TERESÍTA OMBOTÝTA QUINCE, Carlos Martínez Gamba rembiapokue.</p>	<p>KALAÍTO POMBÉRO, Tadeo Zarratea rembiapokue.</p>	<p>Y REMBE'ÝPE, Ezequiel González Alsina rembiapokue.</p> <p>KAMBA NAMBI, Narciso R. Colmán rembiapokue.</p>

<i>Tembiapo sy mborayhu rehe oñe'ëva</i>			
Ñe'ëpoty	Mombe'urä	Mombe'upyrysu	Ñoha'anga
<p>CHE SÝPE, Pedro Encina Ramos rembiapokue.</p> <p>CHE SYMI PORÄ, Mauricio Cardozo Ocampo rembiapokue.</p> <p>KUÑA OMBA'APÓVA, Tomás Quiroga rembiapokue.</p>	<p>ÑANDUTI, Pedro Moliniers rembiapokue.</p> <p>KARÄU, Pedro Moliniers rembiapokue.</p>	<p>PASCUAL DUARTE REKOVEKUE, Camilo José Cela rembiapokue ha Rudy Torga ombohasava'ekue guaraníme.</p> <p>KALAÍTO POMBÉRO, Tadeo Zarratea rembiapokue.</p>	<p>MBOKAJA HA'EÑO, Néstor Romero Valdovino rembiapokue.</p> <p>TUJU, Roque Centurión Miranda rembiapokue.</p>

 **Kóicha ikatu oñehenonde'a tembiapo oñembo'e haçua Guarani Ñe'ë (proyecto de aula)**

Téma: Sy mborayhu

TEMIMBO'E OIKUAAVA'ERÄ KO'Ä MBA'E	TEMIMBO'E OJAPOKUAAVA'ERÄ KO'Ä MBA'E
<ul style="list-style-type: none"> • Mba'eichagua teýstopa ohendu téra omoñe'ehína. • Mba'e ñe'ëpa ikatu oipuru omoporäve haçua omombe'úva téra ohaíva. • Mba'éichapa ojoavy umi ñe'ëpoty omombe'úva tembiasakue (épica) omombe'úva temiandúgui (lírica). • Mba'e temiandúpa ojekuaauka teystokuérape sy mborayhu rehe. 	<ul style="list-style-type: none"> • He'iva'erä mba'eichagua teýstopa pe ohendúva. • Omohenda poräva'erä iñe'ënguéra oñe'ëvo sy rehe oikuaa rupi mávandipa ha mba'eichahápepa oñe'ehína. • Omoñe'ëva'erä téysto sy rehegua ha ohechakuaava'erä ipype haihára oipuruha hekópe umi ñe'ë ombojoajúva ijeheguivoi. • Ohaiva'erä téysto omombe'uhápe mba'éichapa ha'e ohecha sy mborayhu.

Mba'eräpa: Temimbo'ekuéra oikuaa ha oikuaauka haçua mba'éichapa oñeñandu ñande sosiedápe sy mborayhu.

KAPASIDAKUÉRA OÑEMBA'APÓTAVA KO TÉMA RUIVE	TEMIMBO'E OHECHAUKAVA'ERÄ HEKOVÉPE KO'Ä MBA'E
<p>Temimbo'ekuéra:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Oikümbýta téysto ohendúva téra omoñe'ëva. • Oñe'ë ha ohaikuaavéta. • Ohechakuaa ha oipurúta ñe'ëporä umi téysto guaranimeguápe. • Ohechakuaáta ñande sosieda remiandu sy mborayhu rehe, oíva téysto guaranimeguápe. • Ojapóta téysto hesakä ha opyta poräva guaraníme. 	<ul style="list-style-type: none"> • Oiporavokuaaha umi téysto ohendútava téra omoñe'ëtava, oipytyvötava ichupe iñaranduve ha heko poräve haçua. • Ojogueraha poräha hapichakuéra ndive oñe'ëkuaa ha oñe'ëporä rupi guaraníme. • Oñanduha mba'e porä ha mba'e vai oñemombe'úva téysto ohendu téra omoñe'ëvape. • Oñeha'äha omyatyrö umi mba'e ojavyhague oñe'ë téra ohaikuévo.

Mba' éichapa oñembo' éta

Oñehendukáta temimbo'ekuérape purahéi “Che symi porä” ojavova'ekue Mauricio Cardozo Ocampos; oñemba'apóta hendivekuéra oikümbý haçua hikuái opa mba'e oje'éva térä oje'eséva upe ñe'ëpotýpe. He'iva'erä avei hikuái mba'éicha rupípa oje'e ñe'ëpotyha pe ohenduparamóva.

Upéi, oñeme'éta temimbo'ekuérape jehaipyre “Che sýpe” omoñe'ë haçua ha upévape ha'ekuéra ohecháta umi ñe'ëporä oguerékóva ipype, upéi ohesa'yijóta hikuái mba'éichapa oñemba'apo sy mborayhu rehe upe téystope ha avei mba'éichapa ojepuru guarani ñe'ë. (Ojepurúta upevarä crítica sociológica ha estilística) .

Omoñe'ëta hikuái hógapema ambue téysto oñe'ëva avei sy mborayhu rehe

Omoñe'ë rire teystokuéra oñe'ëva sy mborayhu rehe, temimbo'ekuéra ohasáta iñiringuéra renondépe ha omombe'u mba'éichapa ha'e oñandu hekovépe ha ijere rehe sy mborayhu. Ohaíta avei hikuái upévagui ñe'ëpoty térä ambue téysto.

Mba'emba'épa ojepurúta

Jehaipyrekuéra, purahéi kasépe, rrádio, kuationa, ta'anga, haiha.

Mboy aravópa ojepurúta

Ko'ä mbo'epy rehe oñemba'apóta 2 jasy pukukue.

Mba'éichapa temimbo'ekuéra ohechaukáta ikatupyryha.

- Ojavova'erä opaichagua tembiapo ohechauhápe oikümbýha ohenduva'ekue teystokuérape.
- Oñe'ëva'erä hekopete iñiringuéra renondépe, mbykyvérö 5 aravo'i pukukue.
- Ojavova'erä opaichagua tembiapo ohechauhápe oikümbýha omoñe'ëva'ekue teystokuérape.
- Ohaiiva'erä hekopete mbykyvérö 120 ñe'ëme, mba'éichapa ha'e ohecha sy mborayhu.

☞ Mba'éichapa ko'ã mbo'epy ojogueraha umi ambue 'áreapegua ndive.

Temimbo'ekuéra ikatu:

- Ojapo puraheirã ha ta'anga oñe'ëva sy mborayhu rehe.
- Omohesakã porã mba'éichapa ñande sy omba'apo ñande sosiedápe oĩ haçua: mborayhu, democrásia, tekojoja ha oñemombarete haçua umi valor ogapýpe oíva'erã katuete.

☞ Mba'épa ojejapóta oñepytyvö haçua umi temimbo'e ndaikatupyrypáiva guaraníme téra ikatupyryetereíva ndive

- Ojeporavóta chupekuéra çuarã ambue téysto, mbykymiéva.
- Umi téysto ojepravova'ekue chupekuéra çuarã ohendu jeyva'erã hógape.
- Umi ikatupyryetereívape oñeme'ëvéta ambue téysto ko téma rehegua omoñe'ë haçua.

Mba' éichapa ojehechakuaáta temimbo' ekuéra ikaturyha Guarani Ñe'ëme

 Mbo' ehára ikatu ojapo kóicha:

Oje' e haçua temimbo' e rehe oikümyha téysto ohendúva, ojehechava'erä hese ikatuha:

- He'i mba'eichagua téystopa pe ohenduvahína.
- He'i mba' éichapa oñepyryü ha hypy'ü pe téysto ohendúva.
- He'i mba' erehetépa oñe' ehína pe téysto ohendúva.
- Oiporavo ohendu haçua, téysto oipytyvötava chupe ñarandu ha heko poräve haçua.
- He'i mba' épa oñandu ohendu rire téysto guaranimegua.
- Ambue.

Ko'ä mba'e mbo' ehára ohechakuaáta “prueba escrita” téra “prueba oral” rupive.

Oje' e haçua temimbo' e rehe oñe' ëkuaaha guaraníme, ojehechava'erä hese ikatuha:

- He'i hemiandu tapichakuéra rekove rehe, ñande rekoteete rehe téra sy mborayhu rehe.
- Oipuru ñe'ë pyahu oñe' ënguévo.
- Ombohapy hatäve téra kangyve ñe'ë, oikoteväháicha he'i haçua hemiandu.
- Omohenda poräha ñe'ë oikuaágui mávapa ohenduhína chupe.
- Omoñepyryü, ombohete ha omohu'ä poräha pe omombe'úva.
- Oipuru umi ñe'ë omoporäva pe he'ivahína.
- Ambue.

Ko'ä mba'e mbo' ehára ohechakuaáta “observación y registro” rupive.

Oje' e haçua temimbo' e rehe oikümyha téysto omoñe'ëva, ojehechava'erä hese ikatuha:

- He'i mba'eichagua teystopahína pe omoñe'ëva.
- He'i mávapa ojapóra'e pe téysto omoñe'ëva, mba' érehepa ojapo ha mba'eichahápepa ojapóra'e.
- He'i mba' erehetépa oñe' ehína pe téysto omoñe'ëva.
- He'i mba' e ñe'ëpa oipurúra'e haihára iporä haçua hembiaipo.
- He'i mba' e porä ha mba' e vai ojuhúva téysto omoñe'ëvape.
- Oiporavo, omoñe'ë haçua, téysto guaranimegua.
- Ambue.

Ko'ä mba'e mbo' ehára ohechakuaáta “prueba escrita” téra “prueba oral” rupive.

Oje'e haçua temimbo'e rehe ohaikuaaha guaraníme, ojehechava'erä hese ikatuha:

- Ohai guaraníme hemiandu ha hemimo'ä.
- Omohenda iñe'ë tekotevêháicha ohaikuévo ñe'ëpoty, kuatione'ë, mombe'urä térä ambueichagua téysto.
- Oipuru hekoitépe umi ñe'ë hyapu tiguáva.
- Ombojoapy poräha iñe'ënguéra ohaikuévo itéysto.
- Omoñepyrü, ombohete ha omohu'äha itéysto.
- Oipuru siynokuéra omohesakäva mba'épa he'isehína iñe'ë rupi.
- Ambue.

Ko'ä mba'e mbo'ehára ohechaukaáta "Análisis de tarea" rupive.

Mbo'ehára ohechava'erä mboy indikadórpa oipurúta ha ome'ë peteĩ púnto peteĩ indikadórpe çuarä. Ombyatypaite rire umi púnto ojavova'ekue temimbo'e irundyve kapasidápe (comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita) ohecháta mboýpa oçuenohë. Upéva ovaléta 70% pe inóta pahaitépe çuarä ha oñembojoapyva'erä inóta rehe "Proyecto de área" peguare, ovalétava 30%.



Mba' éichapa ikatu oñemba' apo Guarani Ñe'ë rupive umi mbo' epy katujete oñembo' eva' erä opavave 'áreape:

OÑEMBOKATUPYRÝVO TEMIMBO'ÉPE OJEPY'AMONGETA HA OÑANDUVE HAÇUA OJEHÚVA ICHUPE TÉRÄ HEKOHÁRE HA AVEI OJAPOKUAA HAÇUA OPA MBA'E PORÄ HA IPYAHÚVA

Kóva oñembo'e haçua ojepurúta umi téma oñemotenondétava ko arýpe: tapichakuéra rekove ojeguero horyha, tapichakuéra rekove oñembyasyha, ñande rekoteete Paraguái pe ha sy mborayhu.

Oñehesa'yijokuévo umi téysto oñemombe'uhápe térä oihápe ñe'ëpoty, ojehechava'erä mba'épa he'i umívape ikatúva oñembojoja ko'áça rupi oikóva rehe. Ha, upéva oguerahava'erä ñomongeta, ñe'ëjovake ha mba'épe. Natekotevëi opavavete temimbo'e oï peteï ñe'ëmememe. Iporäva'erä oïramo temimbo'e ojoavýva hemimo'áme ha upeichavérö jepe ojoguerahaporänte avei hikuái.

Ikatu avei oñembohovake ha oñembojoavy pe he'íva umi téystope. Heta jey jajuhúta oïha téysto oñe'ëva pe téma rehe peteï hendáicha ha upéva ojoavy ambue téystogui. Umíva iporäva'erä ohechakuaa ñane remimbo'ekuéra ha ha'ekueravoi omombe'u mba' éichapa ohecha upe téma ha mba'épa oñandu upéva rehe.

Oñeñeha'áva'erä tove katujete ñane remimbo'ekuéra tomombe'u, oñe'ëvo térä ohaívo, hemimo'ä umi téma oñemba'apovahína rehe. Ikatu avei ohechauka ta'anga rupive, ha'evoi oja póva 'yrö katu oçuenohë fóto, ofilma, ha mba'e.

OÑEMBOKATUPYRÝVO TEMIMBO'ÉPE OJEPY'APY HA OÑANGAREKO HAÇUA HEKOHA REHE.

Ko 3° mbo'esyrýpe ojehechava'erä ñe'ëpoty, mombe'urä, mombe'upyrusu ha ñoha'anga ikatúva ojepuru oñemba'apo haçua ko téma rehe.

Ojehesa'yijo rire umi téysto, temimbo'ekuéra he'íva'erä mba' éichapa ha'ekuéra oñandu oñeñangareko hekoha rehe ha he'íva'erä avei hikuái mba' éichapa, ha'ekuéra, ikatu oipytyvö hekoha ipotí haçua ha oguerekopa haçua opa mba'e oikotevëmítava guive tekovekuéra ko'áçagua ha umi outavahína.

Ikatu avei ojepuru teystokuéra oñe'ëva ambue téma rehe. Umívape temimbo'ekuéra ojeporekava'erä mba'eichahápepa oiko pe oñemba'emombe'uvahína ha mba' éichapa umi personahekuéra oñangareko 'yrö katu noñangarekói hekoha rehe.

OÑEMBOKATUPYRÝVO TEMIMBO'ÉPE OHECHARAMO HA OMOMBA'E HAÇUA FAMILIAKUÉRAPE HA HA'EVOI OKAKUAAVE HAÇUA PERSONAHÁICHA.

Oñemba'apo jave umi téma rehe he'íva ko prográmape ikatu oje'e temimbo'ekuérape tomoñe'ë ha toheka jehaipyrépe umi mba'e porä oguerekóva personakuéra ha avei mba'éichapa oñemomba'e familiakuérape. Upéicha avei ikatu ohesa'yijó hikuái umi mba'e oñemombe'úva teystokuérape ha ojapovaíva familiakuérare. Ha'ekuéra oñomongetava'erä umíva rehe ha he'íva'erä mba'éichapa ikatu umi mba'e vai oñemboyke oñemoakärapu'äve haçua tekovekuérape ha hogayguakuérape avei.

Umi mbo'epy apytépe oí avei umi omongakuaavétava temimbo'ekuérape heko poräve haçua, jajuhúta ko'äichagua mbo'epy:

- Oiporavokuaava'erä umi téysto ohendútava, umi oipytyvótava chupe iñaranduve ha heko poräve haçua.
- Oñandukuaava'erä mba'e porä ha mba'e vai oñemombe'úva téysto ohendúvape.
- Ohechakuaava'erä pe oñe'ëkuua rupi ikatuha ohupyty heta mba'e.
- Ohechakuaava'erä pe oñe'ëvo ikatuha ojavy ha pe ojavyhape oñeha'áva'erä omyatyrö.
- Ambue.

Ko'äichagua mbo'epy rehe oñemba'apova'erä katuete ha avei temimbo'ekuéra ohechakuaa'erä ikatupyryha umívape oñemonóta haçua chupekuéra Guarani Ne'ëme.

OÑEMBOKATUPYRÝVO TEMIMBO'ÉPE IDEMOKRÁTICO HAÇUA.

Guarani Ñe'ë oñembo'e jave ikatu oñepytyvö temimbo'ekuérape idemokratikove haçua ojekuaaukávó ichupekuéra, oñepyry mboyve mbo'epykuéra, mba'emba'épa oñemba'apotahína hendivekuéra ha ha'ekuéra te'i mba'éichapa omba'apove, mba'éichapa ha'ekuéra ombyatýta teystokuéra ojeporútava, ha mba'e. Upépe ojekuaa poräva'erä mba'épa oñeha'arö mbo'eháraguí ha mba'épa ojapóta temimbo'ekuéra. Moköive oguerekova'erä hembiapokuerarä ha moköive oikuaaukava'erä ojapohahína hekoitépe umíva.

Oñeñeha'áva'erä temimbo'ekuéra rehe tomba'apokuaa atýpe ha toikuaa mba'epahína hembiape upe atýpe. Ha'ekuéra oikuaava'erä pe oguerekoháicha hikuái iderécho oguerekoha avei hembiaporä upe atýpe ha ojapova'eräha upéva oiko poräve haçua hapichakuéra ndive.

Oñehesa'yijóvo umi téysto oñe'ëva temakuéra rehe oñemba'apótava ko mbo'esyrýpe, oñeñeha'áva'erä ojehecha umi mba'e oipytyvöva tekovekuérape oñemoirü ha oiko poräve haçua hapichakuéra ndive. Ikatu avei ojehecha umi mba'e oguerahavaíva tekovekuérape hekoñemoirüme.

Temimbo'ekuéra ohechakuaa'erä oikokuaaha hapichakuéra ndive ha avei he'íva'erä mba'éichapa ha'ekuéra oipytyvökuaa opavave oñemoirü ha omba'apove haçua hekoha rehe.



Mba'éichapa ojepuru Guarani ko prográmapa

Heta mbo'ehára oporandu mba'éicha rupípa ko prográmapa ojehei guarani taikuérape umi ñe'ë ojepurúva ambue idiomagui: téysto, kompetensiakuéra, téma, 'éhe, prográma, ha mba'e. He'i hikuái “Mba'ére piko pe jaipurútarö ndajahaírinte pe ñe'ë jaipuruháguipe ojehaiháicha”.

Upévare, ko'ápe, oñemyesakäsemi mba'éicha rupípa ojejapo upéva. Ojekuaaukáta peteĩ marandu *Ministerio de Educación y Cultura*-pe ojejapova'ekue ha hérava “*La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*” (Resolución N° 10749 del 20 de diciembre de 2000)

Características del Guarani Escolar:

En la Educación Bilingüe implementada en el Paraguay, resalta la utilización del guaraní como lengua de enseñanza, lo que constituye una innovación significativa del proceso de Reforma. Ello implica, así mismo, grandes desafíos para la lengua.

El guaraní es una lengua que no tuvo la oportunidad de ser utilizada oficialmente en los procesos de enseñanza de las áreas del conocimiento. Por esta razón no surgió la necesidad de crear terminologías especializadas, en esta lengua, para cada ciencia. Posee, sí, un vasto campo lexicológico que permite decir todo en la lengua.

Conviene precisar los conceptos de léxico y término. El léxico se refiere a la palabra que utilizamos en nuestro lenguaje corriente, no precisa de un estudio especializado para su comprensión. El término, por su parte, se refiere a la palabra especializada de cada área del conocimiento, son las denominaciones de los conceptos desarrollados en las asignaturas académicas. Algunos ejemplos de términos son: paralelos, ángulos, raíz cuadrada, potenciación, etc.(área de Matemáticas), fotosíntesis, ecosistema, seres bióticos, etc. (área de Ciencias de la Naturaleza), paralelos, meridiano, península (área de Geografía), etc.

La lengua guaraní posee recursos lexicológicos que permiten la construcción de conceptos con mucha precisión, pero no ha desarrollado la palabra para denominar dichos conceptos construidos. Es decir, carece de recursos terminológicos estandarizados para su aplicación en la enseñanza de las diversas áreas del conocimiento.

En esta coyuntura en la que necesita contar con términos para enfrentar el desafío de su inclusión como lengua de enseñanza, el guaraní tiene dos alternativas de solución:

- **Crear** términos a partir de sus propios morfemas (*Esta es una técnica natural de enriquecimiento léxico del guaraní*).
- **Adoptar** los términos ya estandarizados para cada área del conocimiento. (*El préstamo es otra técnica a la que comúnmente recurren todas las lenguas para expresar contenidos culturales que no son propios de la cultura transmitida por la lengua receptora*).

Ambas alternativas tienen ventajas y desventajas.

Las ventajas de la fabricación de términos se refieren al enriquecimiento del vocabulario de la lengua y demostrar, por consiguiente, todas las posibilidades del guaraní para la creación de nuevas palabras.

Las desventajas se refieren a las implicancias de la poca difusión y, en consecuencia, la poca aceptación de estos vocablos. Además, en Paraguay aún no se cuenta con una instancia que planifique la normalización y la normativización terminológica. Las creaciones fueron realizadas por las personas encargadas de la elaboración de textos y otros materiales educativos, quienes sintieron la necesidad de utilizar vocablos que sean de la lengua misma, con la idea de independizar al guaraní del castellano. Sin embargo, este afán lleva, frecuentemente, a una dependencia mucho más absoluta inclusive, al crear términos cuya comprensión será lograda únicamente recurriendo a su equivalente en castellano. Esto repercute en la poca funcionalidad del guaraní como lengua transmisora de conocimientos, lo que constituye, en esencia, la razón que justifica la inclusión de esta lengua en el sistema educativo.

Así también, con la excesiva utilización del calco lexical, se pierde la particularidad de la estructura discursiva del guaraní.

Además, ha de considerarse que para la validez de un término creado utilizando la técnica de la fabricación autóctona (afijando morfemas de la lengua), éste ha de reunir condiciones de:

- **Precisión**, es decir, el término ha de reflejar exactamente el concepto al que denomina. No debe prestarse a ambigüedades.
- **Independencia**, lo que implica que al leer el término se ha de comprender exactamente su significado sin necesidad de asociarlo a su equivalente en otra lengua para lograr su interpretación.
- **Normalización previa**, es decir, el término creado no puede ser utilizado directamente en los libros sin haber sido publicado y consensuado por la mayor cantidad posible de personas.

Si no reúnen estas condiciones los términos creados carecen de validez técnica.

Entre las ventajas de la adopción de términos podrían mencionarse las siguientes:

- Son más fácilmente entendidas.
- No requieren capacitaciones especializadas para su uso.
- Se formaliza una tendencia natural de los hablantes del Guaraní Paraguayo de incorporar préstamos lingüísticos para referirse a innovaciones culturales que no son propias para su entorno. Es de destacar que esta tendencia ocurre en todas las lenguas. Ninguna lengua es pura. Basta como ejemplo el castellano que para nominar aspectos que constituyen avances tecnológicos, recurre al inglés; éste a su vez recurre a otras lenguas para nominar otros aspectos culturales que no le son propios.
- Los estándares de calidad en las traducciones, y específicamente lo determinado por las normas ISO - 108 en los aspectos referentes a la terminología recomiendan que todas las lenguas modernas utilicen los términos propios de cada área de conocimiento con un mínimo de adaptaciones fonológicas y morfológicas. Esto facilita los trabajos de traducciones especializadas, así como permite el uso de un lenguaje más o menos único en el tratamiento globalizado de las informaciones y del saber.

Entre las desventajas de esta técnica podrían mencionarse las siguientes:

- La excesiva utilización de esta técnica puede ir en contra de las posibilidades naturales del guaraní para crear vocablos a partir de sus propios morfemas.

- Así mismo, se puede crear una situación en la que el guaraní dependa en demasía del castellano para la creación de términos.

En este punto conviene volver a destacar que el guaraní posee ricas posibilidades lexicológicas. Lo que no dispone es de términos para nominar conceptos propios de las ciencias. ¿Qué posturas se han asumido al respecto?. A continuación se detalla el proceso seguido.

En el primer y segundo ciclos de la EEB, para la modalidad guaranihablantes, y en el segundo ciclo para la modalidad hispanohablantes, se ha optado por la creación terminológica. Ello implicó grandes desafíos para los y las autoras de los textos quienes tuvieron que crear términos desde su propia perspectiva y entendimiento de la significación del concepto calcado al guaraní. Se recurrió en casi la totalidad de los casos a la creación de términos de forma, es decir, se recurrió a la utilización de los morfemas de la lengua para expresar el significado del término expresado en castellano (En los textos para la modalidad guaranihablantes llamados Mba'aporä para el 5° y 6° grados, sin embargo, se nota una tendencia hacia la adopción de préstamos ya, de hecho, integrados al guaraní).

Esta postura ha sido revisada y modificada en el tercer ciclo, a partir de los siguientes planteamientos surgidos de investigaciones encargadas por el MEC, al Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos (CEPES) y a la Unidad de Investigación y Experimentación Educacional del Instituto Superior de Educación:

- Los vocablos creados son utilizados exclusivamente en el ámbito escolar y no cuentan con otras instancias de socialización.
- A consecuencia de esta situación, el uso de dichos vocablos es resistido por los docentes y padres de familia.
- Se generó una división en el uso de la lengua, hablándose de un guaraní de la escuela (difícil y poco comprensible) y un guaraní de la casa (lengua real, de uso cotidiano). El guaraní de la escuela influye poco en el guaraní de la casa.

☞ ***Otra situación que provocó un cambio de postura del MEC con respecto a las creaciones terminológicas en guaraní fue lo siguiente:***

- No existe una instancia que normalice y normativice la creación terminológica en guaraní y no puede dejarse esta tarea exclusivamente a cargo de los/as autores/as de textos.

Por tanto, la postura asumida con respecto al tratamiento de términos en guaraní, en el tercer ciclo de la EEB y en la Educación Media se resume en lo siguiente:

- Tomar como referencia la lengua real, la lengua de comunicación funcional de los/las hablantes del guaraní.
- Para denominar nuevos referentes culturales en guaraní, se ha de recurrir a la fabricación autóctona (léxico o término) utilizando, en la medida de lo posible, las raíces de la propia lengua sin caer en excesos que impidan la comunicación. Estas creaciones han de reunir condiciones de precisión semántica, pertinencia, funcionalidad e independencia lingüística. Cuando estas condiciones no están dadas, se recurrirá a la neología por préstamos.
- Cuando se recurre a los préstamos:
 - Respetar aquellos que ya están integrados a la estructura sonora o morfosintáctica de la lengua y que ya forman parte del uso. Lejos de perjudicarla, esto le facilitará el enriquecimiento de su léxico. Estos préstamos han de cumplir con la normativa ortográfica de la lengua receptora.
 - En caso de apelar al uso de un complejo terminológico proveniente de otra lengua, introducirlo sin modificaciones ortográficas. Con un destaque en la tipografía se indica que el uso del mismo difiere de los anteriores por no integrar aún la estructura de la lengua.

☞ ***Estos criterios son desglosados en las orientaciones para la elaboración de los materiales educativos en guaraní:***

Para la especificación de los criterios correspondientes a la dimensión del lenguaje, se hace necesaria la diferenciación de los tipos de textos en los que será utilizado el guaraní. Esto es en consideración al requerimiento de variedades específicas de lengua según el tipo de texto y el contenido del mismo que ha de ser transmitido en la lengua guaraní.

1. Variedad de guaraní según tipología textual

- Los textos cuyos contenidos hacen referencia a elementos culturales paraguayos utilizan una variedad de guaraní con ausencia o mínima presencia de préstamos y fabricación autóctona de palabras para el tratamiento de dichos contenidos.

- Los textos cuyos contenidos superan los límites de la cultura autóctona y que utilizan el guaraní como lengua de especialidad, admiten préstamos o fabricaciones autóctonas de palabras.

2. Características del discurso guaraní en los textos escritos

- La manera de enunciación del texto evidencia la intencionalidad del autor o la autora.
- Evita el jopara lexical y sintáctico.
- Se construye atendiendo el predominio de los enunciados verbales sobre los enunciados de tipo nominal.
- Permite visualizar la presencia constante de marcas que indican la forma en que se realiza el proceso enunciado en las palabras verbales o nominales (marcas aspectuales).
- Permite visualizar la presencia constante de marcas que indican la visión del enunciador con relación al proceso enunciado en las palabras verbales, nominales o deícticas (marcas modales).
- Demuestra una coherencia en el uso de las marcas que indican el tiempo en que se enuncian las palabras verbales o nominales (marcas temporales).
- Cumple con la normativa de ubicación sintáctica adecuada de los especificativos nominales.
- Utiliza palabras que indican adecuadamente el tema tratado y ya conocido por el lector o la lectora (deixis locutiva o cognitiva).
- Demuestra una progresión adecuada del tema tratado según la naturaleza del contenido textual.
- Evita la utilización de enunciados que reflejan las características de la construcción sintáctica propias del castellano (calco morfosintáctico).
- Se redacta siguiendo las normas de organización textual propias de la tipología utilizada.

3. Tratamiento de la fabricación autóctona de palabras

- El vocablo fabricado refleja exactamente el concepto al que denomina. No se presta a ambigüedades. (Criterio de precisión semántica).
- El vocablo fabricado es comprendido sin necesidad de asociarlo a su equivalente en otra lengua (Criterio de independencia semántica).

- El vocablo fabricado se asocia directamente a su significado real (Criterio de valor semántico).
- El vocablo se escribe respetando la normativa ortográfica del guaraní.

4. Tratamiento de los préstamos lexicológicos integrados

- Las palabras integradas del castellano o de otra lengua al guaraní respetan la normativa ortográfica de la lengua receptora.
- Las palabras integradas del castellano o de otra lengua al guaraní son escritas con los grafemas de la lengua receptora que representen los sonidos más próximos a los de la lengua prestataria.
- Las palabras que contengan sonidos del castellano o de otra lengua, para los cuales el guaraní no posee una representación aproximada, utilizan los grafemas de la lengua prestataria para la representación de dichos sonidos.
- Las palabras con sílabas inversas, mixtas o compuestas integradas del castellano o de otra lengua al guaraní respetan la normativa ortográfica de la lengua receptora.
- Los elementos integrantes de un complejo terminológico (estructuras terminológicas que contienen más de un vocablo), en situación de uso independiente e integrados a la estructura fonomorfosintáctica de la lengua, respetan la normativa ortográfica del guaraní.

5. Tratamiento de los préstamos lexicológicos no integrados.

- Las estructuras terminológicas que contengan más de un vocablo (complejo terminológico) se escriben con la grafía de origen y en tipografía cursiva.
- Los nombres propios de cualquier índole se escriben con los grafemas de la lengua de origen.
- Las palabras provenientes del inglés y aún no integradas, en el uso, a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní, se escriben con los grafemas de la lengua de origen.
- Las palabras de origen latino y aún no integradas, en el uso, a la estructura fonomorfosintáctica del guaraní, se escriben con los grafemas de la lengua de origen.



Ñamyesakävo ñe'ënguéra ojepurúva ko prográma apópe.

- ☞ **Área:** conjunto de disciplinas que guardan relación y conexión lógica y psicológica determinada.
- ☞ **Capacidad:** talento de un individuo para desempeñarse en forma eficiente en diferentes contextos sociales.
- ☞ **Disciplina:** asignatura que forma parte del plan de estudios. Contiene conocimientos sistematizados e integrados a través de conceptos, métodos y procedimientos propios, configurada con una lógica interna.
- ☞ **Eje vertebrador:** tema alrededor del cual se organizan las disciplinas que integran un área académica.
- ☞ **Jehaipyre he'i pe oñeha'aröva ichugui:** ohendúva térä omoñe'ëva pe téysto nikooikuaava'erä mba'eräpahína upe téysto ha upévagui, jehaipyréramo, oïmavoi peteï siluéta oikuaaukáva upevapahína ñe'ëpoty, mombe'urä, memorandum, ha mba'e. Upéicha avei, oñeñe'ënguévo, oñembohyapu hatäve térä kangyve ñe'ënguéra, 'ýrö katu oje'e mbeguekatumi ha mba'e ojekuaauka haçua ojeporoja'opahína, oñekuave'ëpahína, ojeporoguerohorypahína, ha mba'e.
- ☞ **Jehaipyre ojoapy:** téysto ñahendúva térä ñamoñe'ëva niko oipuru ñe'ë oñembojoapy haçua pe ipype he'íva ani haçua oñemondoho pe oñemombe'uséva. Upevarä ojepuru ñe'ë he'isejojáva (...óga... – ...upe tapÿime...), ñe'ë he'íva hetaháicha (...jagua ... - ... ko mymba...), ñe'ë he'i avýva (...arakue... - ... pyharekue katu...), ha ambueichagua ñe'ë.
- ☞ **Jehaipyre oñemoñepyrü pe marandu ojekuaavaguivoi ha oñemohypy'ü ohóvo:** opavave téysto apoha ojeporeka mba'éichapa omoñepyrüta pe omombe'uséva ikatu haçuáicha pe hapicha ohendúva chupe 'ýrö katu omoñe'ëva hembiapokue oikümbý porä. Upévore oipuru marandu moköive oikuaáva (téma) ha upéva

omopyenda ambue marandu téysto apohára oikuaaukaséva hapichápe (rréma). Upe marandu oikuaámarö moköive omopyenda jeýta ambue marandu ha upéicha okakuaa ha ojepyso ohóvo téysto.

- ☞ **Ñe'ë ombojoajúva ijeheguivoi:** ko'avahína umi ñe'ë ojepurúva ambue ñe'ë apytépe oñembojoaju haçua oje'emava'ekue pe oje'etavahína rehe (...upévare..., ... peichahágui..., ...upémarö....)
- ☞ **Ñe'ëporä:** oje'éniko péicha umi téystope ojejapova'ekue ikatu haçuáicha umi ohendúva térä omoñe'ëva oguerohory ha ohecharamo upe tembiapo. Upevarä ojeiporavo ha oñemohenda umi ñe'ë he'i porävétava pe téysto apoha remiandu.
- ☞ **Objetivo de unidad:** enunciado que resume las intenciones de aprendizaje orientadas al desarrollo de capacidades que se relacionan a una unidad temática.
- ☞ **Objetivos orientados al logro de competencias específicas:** enunciado de intenciones relacionado al logro de competencias a través del desarrollo de capacidades específicas y propias de una disciplina.
- ☞ **Objetivos orientados al logro de competencias generales:** enunciado de intenciones relacionado al logro de competencias a través del desarrollo de capacidades comunes de las disciplinas que integran el área académica.
- ☞ **Organizador de temas parciales:** articulados entre sí que forman parte de un todo.
- ☞ **Téysto:** peteĩ térä heta ñe'ë jaipurúva jaikuaauka haçua ñane remiandu térä ñane remimo'ä. Umi ñe'ë ikatu ja'e ñañe'ë térä jahaikuévo.
- ☞ **Unidad temática:** tema que organiza capacidades afines en una disciplina.



Ko'ä aranduka ikatu ojepuru ojekuaamive haçua mba'épa térä mba'éichapa oñembo'éta

☞ **ACOSTA, FELICIANO** (1996) MUÄ SA VERA/ Feliciano Acosta.—Asunción:
El autor.—108 pág.

☞ _____ (2000)ÑE'ËPORÄHAIPYRE GUARANI.Literatura Guaraní/
Feliciano Acosta.—Asunción: El autor.—126 pág.

☞ **ACOSTA, FELICIANO Y KRIVOSHEIN DE CANESE, NATALIA** (1999).
MOMBE'UGUA'U/ Feliciano Acosta y Natalia Krivoshein de Canese.—
Asunción: RP Ediciones.—106 pág.

☞ **ACOSTA ALCARAZ, FELICIANO; KRIVOSHEIN DE CANESE, NATALIA Y
MARTÍNEZ GAMBA, CARLOS**(1996) TETÄGUA REMIMOMBE'U.
Cuentos populares paraguayos/ Feliciano Acosta Alcaraz, Natalia Krivoshein
de Canese y Carlos Martínez Gamba.—Asunción: RP Ediciones, 98 pág.

☞ **AL MUFTI, IN'AM (ET AL)** (1996) LA EDUCACIÓN ENCIERRA UN TESORO.
Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la educación para el
siglo XXI/ In'am Al Mufti et al.—Madrid: Santillana Ediciones UNESCO.—
317 pág.

☞ **ARAMI GRUPO EMPRESARIAL** (2001) POESÍAS DEL PARAGUAY, antología
desde sus orígenes.—Asunción: ARAMI.—799p. Ilus.

☞ **BARRIO GARÚA, ANTONIO Y HUERTA CALVO, JAVIER** (1995) LOS
GÉNEROS LITERARIOS. SISTEMA E HISTORIA. – Madrid: Edit. Cátedra.

-
- ☞ **BAZÁN, JUAN** (1996) **NARRATIVA PARAGUAYA Y LATINOAMERICANA.**—
Asunción: Talleres Gráficas.
- ☞ **BRATOSEVICH, NICOLÁS** (1985) **MÉTODO DE ANÁLISIS LITERARIO.**—
Buenos Aires.
- ☞ **CADOGAN, LEÓN** (1992) **AYVU ROPYRA.** Textos míticos de los Mbya Guarani del
Guairá.—Asunción Talleres Gráficos de Litocolor.
- ☞ **CARDOZO OCAMPO, MAURICIO** (1991) **Mundo Folklórico Paraguayo.** —
Asunción: Editorial Cuadernos Republicanos. – 215 pág.
- ☞ **CASTAGNINO, RAÚL** (1987) **EL ANÁLISIS LITERARIO. INTRODUCCIÓN
METODOLÓGICA A UNA ESTILÍSTICA INTEGRAL.**—Buenos Aires:
Edit. Ateneo.
- ☞ **CELA, CAMILO JOSÉ** (2002) **PASCUAL DUARTE REKOVEKUE** (Traducción al
guaraní, por Rudy Torga).—Asunción: Editorial Medusa.
- ☞ **DE GUARANIA, FÉLIX** (1996) **EL CRISTO DE COLLAR Y OTROS CUENTOS/
Félix de Guaranía.**—Asunción: Centro Editorial Paraguayo SRL. — 196 pág.
- ☞ _____ (2001) **MOKÖI KOGOE.** Gustavo Adolfo Bécquer y Federico
García Lorca en guaraní/ Félix de Guaranía.—Asunción: El autor—67 pág.
- ☞ _____(2001) **TEKO'ANGA.** Teatro popular en guaraní. – Asunción:
Gráfica Latina.
- ☞ **FERRERA DE ARRÉLLAGA, RENÉE** (1998). **DESDE EL ENCENDIDO
CORAZÓN DEL MONTE.**—Asunción: Intercontinental Editora.

-
- ☞ **CIAPUSCIO, GUIOMAR ELENA** (1997) TIPOS TEXTUALES. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires,
- ☞ **GOMÉZ Y REDONDO, FERNANDO** (1996). LA CRÍTICA LITERARIA DEL SIGLO XX. – Madrid: EDAP,
- ☞ **GONZÁLEZ NIETO, LUIS** (2001) TEORÍA LINGÜÍSTICA Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA. – Madrid: Edic. Cátedra,
- ☞ **HERNÁNDEZ, JOSÉ.** (2001) MARTÍN FIERRO. (Traducción al guaraní por Félix de Guaranía).—Buenos Aires: Distribuidora de Quevedo de Ediciones.
- ☞ **HERNÁNDEZ, RAFAEL** (1997) HISTORIA DE LA LITERATURA UNIVERSAL.- - Méjico: Edic. Esfinge.
- ☞ **KALLSEN, MARGARITA** (1996) LOS POETAS PARAGUAYOS Y SUS OBRAS. Asunción.
- ☞ **LAPESA, RAFAEL** (1991) INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS LITERARIOS.- - Madrid: Edic. Cátedra.
- ☞ **MARTÍNEZ GAMBA, CARLOS** (1989) Jagua ñetü’o – Asunción: Edisa. – 215 pág.
- ☞ **MENDOZA FILLOLA, ANTONIO** [et al] (1996) DIDÁCTICA DE LA LENGUA PARA LA ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA.—Madrid: edic. Akal.
- ☞ **OCÉANO GRUPO EDITORIAL** (2000) ENCICLOPEDIA DEL PARAGUAY, 2 T ilus.—Barcelona: OCEANO.—463p continuas.



Mbo'eharakuéra oñomoirüva'ekue ojapo haçua ko prográma

María Gloria Pereira Jacquet niko omyakäkuri ko prográma apo.

Zulema Kunert de Da Cunha niko omohendákuri ko prográma.

Shirley María Toledo Barboza ha Nancy Oilda Benítez Ojeda niko ojapókuri ko prográma.

Tilda Gil de Orué, Diana Larrosa Nunes, Rossanna Centurión de Aldama, Edgar Osvaldo Brizuela, Liz J. Recalde de Nuñez, Nidia Caballero de Sosa, Maura López, Gladys Z. Giménez Aquino, ha Deisy Melgarejo niko ohesa'yijókuri ko prográma

Comisión Nacional de Bilingüismo, Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay, Nélide R. Aguayo de González, Edgar A. Alonso R., Rosa Isabel Arévalos, María Esthela G. de Rotela, Pablina Gayoso de Medina, Norma Beatriz Gómez de Jara, Rubén E. Leiva Paredes, Cynthia Lorena Martínez, Hugo C. Morel González, Silvia R. Moreno de Torres, Elena M. de Pedroso, Téodula Quintana Viana, ha Liz Fátima Sánchez niko oipytyvökuri ko prográma oñemohenda poráve haçua.

Hugo Daniel Romero Pavón, Andrea Samudio Lezcano, Víctor Ramón López Amarilla, ha Guido Raúl González Martínez niko odiagramákuri ko prográma

Liliana Lavand, Yeni Fleitas, Ninfa Benítez, Serafina de Álvarez, Carmen Adorno de Orué, Rodrigo López, Rafael Ocampos, Elena Rolón, Lucía Barreto ha Víctor Jara niko oipytyvökuri prográma apoharakuérape.

Ojapapo haçua ko prográma, MEC oguerekómakuri ambue ojejapova'ekue Universidad Católica-pe, proyeyto "Revisión y Desarrollo de los Currícula de la Educación Media" ryepýpe, peteĩ kontráto rupi Universidad Católica ofirmava'ekue Banco Mundial ndive. Upe prográmare omba'apojey MEC-gua ha upéva rupi MEC oñerresponsavilisapaite kóva ko tembiapo rehe.

Aty omba'apova'ekue Universidad Católica guive prográma rehe

Dra. Carmen Quintana de Horak

Dr. Friedhelm Guttandín

Dr. Luca Cernuzzi

Lic. Antonio Ayala

Lic. Elisa Isabel Bordón Ovelar

Lic. Ángela Reyes de Castro

Dra. Delicia Villagra